Registro ng Diborsyo (Nihongo version)

この離婚届を
一方が役所に出すだけで
離婚ができます！

# 離　婚　届

平成　年　月　日届出

長　殿

| 受理 平成 年 月 日 第 号 | 発送 平成 年 月 日 |
|---|---|
| 送付 平成 年 月 日 第 号 | 長 印 |

| 書類調査 | 戸籍記載 | 記載調査 | 調査票 | 附票 | 住民票 | 通知 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | |

| | | 夫 | 妻 |
|---|---|---|---|
| (1) | 氏名（よみかた） | 氏　名 | 氏　名 |
| | 生年月日 | 年　月　日 | 年　月　日 |
| | 住所（住民登録をしているところ） | 番地 番　号 / 世帯主の氏名 | 番地 番　号 / 世帯主の氏名 |
| (2) | 本籍（外国人のときは国籍だけを書いてください） | 番地 番 / 筆頭者の氏名 | |
| | 父母の氏名 父母との続き柄（他の養父母はその他の欄に書いてください） | 夫の父 / 母 / 続き柄 男 | 妻の父 / 母 / 続き柄 女 |
| (3)(4) | 離婚の種別 | □協議離婚 □調停 年 月 日成立 □審判 年 月 日確定 | □和解 年 月 日成立 □請求の認諾 年 月 日認諾 □判決 年 月 日確定 |
| | 婚姻前の氏にもどる者の本籍 | □夫 □妻 は □もとの戸籍にもどる □新しい戸籍をつくる / 番地 筆頭者の氏名 | |
| (5) | 未成年の子の氏名 | 夫が親権を行う子 | 妻が親権を行う子 |
| (6)(7) | 同居の期間 | 年 月 から（同居を始めたとき） | 年 月 まで（別居したとき） |
| (8) | 別居する前の住所 | 番地 番　号 | |
| (9) | 別居する前の世帯のおもな仕事と | □1. 農業だけまたは農業とその他の仕事を持っている世帯<br>□2. 自由業・商工業・サービス業等を個人で経営している世帯<br>□3. 企業・個人商店等（官公庁は除く）の常用勤労者世帯で勤め先の従業者数が1人から99人までの世帯（日々または1年未満の契約の雇用者は5）<br>□4. 3にあてはまらない常用勤労者世帯及び会社団体の役員の世帯（日々または1年未満の契約の雇用者は5）<br>□5. 1から4にあてはまらないその他の仕事をしている者のいる世帯<br>□6. 仕事をしている者のいない世帯 | |
| (10) | 夫妻の職業 | （国勢調査の年… 年…の4月1日から翌年3月31日までに届出をするときだけ書いてください）<br>夫の職業 | 妻の職業 |
| | その他 | | |
| | 届出人署名押印 | 夫　印 | 妻　印 |
| | 事件簿番号 | | |

字訂正
字加入
字削除

届出印

親権者を決める

サインと印かん

**記入の注意**

鉛筆や消えやすいインキで書かないでください。
筆頭者の氏名欄には、戸籍のはじめに記載されている人の
●●市内の区役所に届け出る場合、届書は1通でけっこ
この届書を本籍地でない役場に出すときは、戸籍謄本ま
そのほかに必要なもの　調停離婚のとき→調停調書の謄本
審判離婚のとき→審判書の謄本と
和解離婚のとき→和解調書の謄本
認諾離婚のとき→認諾調書の謄本
判決離婚のとき→判決書の謄本と確定証明書

| 証人（協議離婚のときだけ必要です） | | |
|---|---|---|
| 署名押印 | 印 | 印 |
| 生年月日 | 年　月　日 | 年　月　日 |
| 住所 | 番地 番　号 | 番地 番　号 |
| 本籍 | 番地 番 | 番地 番 |

父母がいま婚姻しているときは、母の氏は書かないで、名だけを書いてください。
養父母についても同じように書いてください。
□には、あてはまるものに☑のようにしるしをつけてください。

今後も離婚の際に称していた氏を称する場合には、左の欄には何も記載しないでください（この場合にはこの離婚届と同時に別の届書を提出する必要があります。）。

同居を始めたときの年月は、結婚式をあげた年月または同居を始めた年月のうち早いほうを書いてください。

届け出られた事項は、人口動態調査（統計法に基づく基幹統計調査、厚生労働省所管）にも用いられます。

未成年の子がいる場合は、次の□のあてはまるものにしるしをつけてください。
（面会交流）
□取決めをしている。
□まだ決めていない。
（養育費の分担）
□取決めをしている。
□まだ決めていない。

未成年の子がいる場合に父母が離婚をするときは、面会交流や養育費の分担など子の監護に必要な事項についても父母の協議で定めることとされています。この場合には、子の利益を最も優先して考えなければならないこととされています。

●署名は必ず本人が自署してください。
●印は各自別々の印を押してください。
●[illegible]人の印を御持参[illegible]ください。

離婚によって、住所や世帯主が変わる方は、あらたに住所変更届、世帯主変更届の手続きが必要となりますので、ご注意ください。
なお、離婚届と同時にこれらの届けを出すときは、住所、世帯主欄は、変更後の住所、世帯を書いてください。
就業時間以外（土曜日、日曜日、祝日等）の住民異動届は受付できませんので後日届出ねがいます。

**Huwag basta-basta pumirma sa mga dokumentong hindi lubos na naiintindihan!**

**Ang diborsyo ay maaaring maaprubahan sa simpleng pagpasa ng Rehistro ng Diborsyo sa munisipyo ng isa sa mag-asawa.**

Registro ng Diborsyo (Tagalog version)

フィリピン語

# Rehistro ng Diborsyo (Divorce Notice)

Petsa ng pagtanggap:
Bilang:
Petsa ng pagpadala[MM /DD /YYYY]
Bilang:

| Pagsusuri sa mga dokumento | Nakatala sa family register | Pagsusuri sa mga nakatala | Talatanung | Pagdagdang dokumento | Residen Record | Abiso |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | | |

Petsa ng pagsumite:
Mayor:

| | | Asawang lalaki | | Asawang babae | |
|---|---|---|---|---|---|
| (1) | Pangalan (Furigana) Pangalan (Kanji) | Apelyido | Pangalan | Apelyido | Pangalan |
| | Araw ng kapanganakan | YYYY/MM/DD | | YYYY/MM/DD | |
| | Address (Rehistradong address) | | | | |
| | | Pangalan ng ulo ng tahanan: | | Pangalan ng ulo ng tahanan: | |
| (2) | Lugar kung saan nakalagay ang Family Registry (Honseki) (Kung dayuhan, pakisulat lamang ang nasyonalidad.) | | | | |
| | | Pangalan ng taong pinaka-una sa Family Registry: | | | |
| | Pangalan ng magulang Pang-ilang anak (Pakisulat ang pangalan ng nag-ampong magulang sa "dagdag na impormasyon" kung kinakailangan.) | Tatay ng asawang lalaki: | Pang-ilang anak ang lalaki: | Tatay ng asawang babae: | Pang-ilang anak ang babae: |
| | | Nanay ng asawang lalaki: | | Nanay ng asawang babae: | |
| (3)(4) | Uri ng Diborsyo | ・Mayroo na pagkakasundo ng dalawang panig<br>・Pamamagitan (mediation) [YYYY/MM/DD]<br>・Paghahatol ng isang hukom sa Korteng Pampamilya [YYYY /MM/DD] | | ・Pagkakasundo [YYYY/MM/DD]<br>・Pagtanggap sa sakdal [ YYYY/MM/DD]<br>・Paghahatol ng hukom sa Korte [YYYY/MM/DD] | |
| | Lugar kung saan nakalagay ang Family Registry ng asawang babae/lalaki matapos bumalik muli sa apelyido noong dalaga/binata | ・Asawang lalaki ・Asawang babae ay | | ・babalik sa kanyang orihinal na family registry (Patalaang pamilya)<br>・lilikha ng bagong family registry (Patalaang pamilya) | |
| | | Address: | | Pangalan ng taong pinaka-una sa Family Registry: | |
| (5) | Pangalan ng menor de edad na anak | Pangalan ng anak kung saan ang asawang lalaki ang may kustodiya | | Pangalan ng anak kung saan ang asawang babae ang may kustodiya | |
| (6)(7) | Panahon ng pagsasama sa isang bahay | Simula ng pagsasama: [YYYY/MM] | | Natapos ang pagsasama:[YYYY/MM] | |
| (8) | Address ng mag-asawa bago maghiwalay | | | | |
| (9) | Pangunahing trabaho ng pamilya bago naghiwalay ang mag-asawa at | ・1. Ang pamilya ay eksklusibong nakatuon sa pagsasaka; o kaya'y pagsasaka at iba pang trabaho.<br>・2. Nagpapatakbo ng sariling negosyong pang-industriyal, komersyal, serbisyo at iba pa.<br>・3. Nagtatrabaho bilang isang regular na manggagawa sa isang kumpanya o tindahang pag-aari ng pamilya (maliban sa pampublikong opisina) na may 1 hanggang 99 na empleyado. (Kung siya ay isang empleyadong sumasahod araw-araw o nasa ilalim ng kontrata ng isang taon o mas mahaba, piliin ang Item 5)<br>・4. Nagtatrabaho bilang isang regular na manggagawa sa isang kumpanya o organisasyon na hindi saklaw ng item 3. (Kung siya ay isang empleyadong sumasahod araw-araw o nasa ilalim ng kontrata ng isang taon o mas mahaba, piliin ang Item 5)<br>・5. Siya ay empleyadong kabilang sa ibang trabaho maliban sa nabanggit sa item 1 hanggang 4.<br>・6. Wala sa mga miyembro ng pamilya ang nagtatrabaho. | | | |
| (10) | trabaho ng asawang lalaki at asawang babae. | (Sa panahon ng pambansang sensus)<br>(Pakisulat lamang ang impormasyon kung ang Rehistro ng Diborsyo ay naipasa mula Abril 1 hanggang Marso 31 ng sumunod na taon.)<br>Trabaho ng asawang lalaki: | | Trabaho ng asawang babae: | |
| | Dagdag na impormasyon | | | | |
| | Lagda at stamp ng nag-sumite | Asawang lalaki: (Lagda) Stamp | | Asawang babae: (Lagda) Stamp | |
| | Case File Number: | | | | |

Desisyon sa pagkupkop sa bata

Lagda at Seal

Dalaw
is o anumang panulat na
ong pinaka-una sa Fam
City Hall ang Rehist
sa lugar na pagpapa
ng Diborsyo sa lug
ficate of All Matters
amily Registry.
Mga kinakailangang dokumen
Kung Divorce by mediation (pamamagitan) →
Kung Divorce by decision of the Family Court (paghahatol ng isang hukom sa Korteng Pampamilya) → Kopya ng talaan ng desisyon ng Korteng Pampamilya at Sertipiko ng Huling Pasya
Kung Divorce by reconciliation (pagkakasundo) → Kopya ng talaan ng pagkakasundo
Kung Divorce by admission (pagtanggap sa sakdal) → Kopya ng talaan ng pagtanggap sa sakdal
Kung Divorce by judgment of district court (paghahatol ng hukom sa Korte) → Kopya ng hatol ng hukom sa Korte at Sertipiko ng Huling Pasya

| Saksi (kinakailangan lamang sa kaso ng diborsiyo sa pamamagitan ng maayos na pagkakasundo ng dalawang panig ) | | |
|---|---|---|
| Lagda Stamp | Lagda Stamp | Lagda Stamp |
| Araw ng kapanganakan | | |
| Address | | |
| | | |
| Lugar kung saan nakalagay ang Family Registry | | |
| | | |

→ Kahit ang mga saksi ay mag-asawa, ang bawat isa ay dapat na maglagay ng kani-kanyang stamp

→ Kung ang mag-asawa ay kasalukuyang kasal, hindi na kailangang isulat ang apelyido ng asawang babae, pakisulat na lamang ang pangalan.
Pareho ang paraan ng pagsulat sa kaso ng magulang na nag-ampon.
Lagyan ng tsek ang checkbox (□) na naaangkop sa iyo.

→ Kung ang asawang babae/lalaki ay patuloy na ginagamit ang kanyang kasalukuyang apelyido kahit natapos na ang diborsiyo, mangyaring huwag magsulat ng anumang bagay sa kaliwang seksyon.
(Sa ganitong kaso, kinakailangang magpasa ng hiwalay na notipikasyon ukol dito kasama ang opisyal na Rehistro ng Diborsyo.)

→ Para sa taon at buwan na nagpasyang magsama ang mag-asawa, pakisulat ang taon at buwan kung kailan ikinasal o kung kailan nagsimulang magsama sa isang bahay, alinman ang mas nauna.

Ang mga datos na naisumite ay gagamitin rin sa mga mahahalagang pananaliksik sa demograpiya ( Fundamental Statistical Survey sa ilalim ng Statistics Act sa pamamahala ng Ministry of Health, Labor and Welfare.)

Kung may menor de edad na anak, markahan ang checkbox na naaangkop sa iyo:
(Pagdalaw sa bata)
□ May kasunduang nagawa na.
□ Wala pang napag-kasunduan.
(Suporta sa bata)
・ May kasunduang nagawa na.
・ Wala pang napag-kasunduan.

Kung ang mag-asawa ay nag-diborsyo at mayroon silang menor de edad na anak, sila ay kinakailangang mag-usap at magkasundo sa kustodiya at pangangalaga sa bata kasama na ang usaping sustento at pagdalaw sa anak. Sa ganitong kaso, ang pangunahing dapat isaalang-alang ay ang interes lagi ng menor de edad na anak.

Siguraduhing ang lumagda ay ang taong nakasulat mismo.
・ Ang sari-sariling stamp ang gamitin sa pagtatak.
・ Ang taong magpapasa ng Rehistro ng Diborsyo ay kailangang dalhin ang sariling stamp.

Sa panahon ng paghihiwalay, tandaan na kailangan ring ipaalam sa City Hall ang bagong address at pangalan ng bagong head of the household o ulo ng tahanan, kung may pagbabago.
Kung ang Rehistro ng Diborsyo, address, pangalan ng ulo ng tahanan ay naipasa ng sabay, pakisulat ang bagong impormasyon sa column ng tirahan, pangalan ng ulo ng tahanan.
Ang notipikasyon ng paglilipat ng tirahan ay hindi tinatanggap sa mga araw na walang pasok (Sabado, Linggo, public holiday, etc). Ipasa ang notipikasyon sa ibang araw.

Maaring tawagan sa araw:
Telephone Number:
Bahay　Opisina　Taong maaring pakisuyuan: (Mr/Ms:　　)